

Aspiraciones Altas ante una Realidad Difícil

Plan de Acción para Atender las Necesidades Educativas de Familias Indígenas Migrantes en el Valle Central de California



Dos estudiantes de la *high school* ayudando a su mamá en la cosecha de cebollas después de la escuela. Foto: David Bacon ©2016.



Central Valley Immigrant
Integration Collaborative

UCLA Labor Center



The Werner-Kohnstamm Family Giving Fund (WKf)

Aspiraciones Altas ante una Realidad Difícil:

Plan de Acción para Atender las Necesidades Educativas de Familias Indígenas Migrantes en el Valle Central de California¹

UCLA Labor Center
Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño, Inc. (CBDIO)
Central Valley Immigrant Integration Collaborative (CVIIC)
The Werner-Kohnstamm Family Giving Fund (WKF)

Resumen Ejecutivo:

El Centro de Estudios Laborales de la Universidad de California, Los Ángeles (UCLA Labor Center) en colaboración con el Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño, Inc. (Centro Binacional) y el Colaborativo para la Integración Migrante del Valle Central (*Central Valley Immigrant Integration Collaborative*, conocido por sus siglas en inglés como CVIIC) implementó un proyecto de evaluación acerca de las necesidades educativas de las familias y estudiantes de origen indígena mexicano. Este proyecto se llevó a cabo en las ciudades de Fresno y Madera, localizadas en el Valle Central de California.

El objetivo principal de este proyecto de investigación es el de identificar posibles acciones comunitarias para atender las necesidades educacionales y el interés de los estudiantes y padres de familia en potenciales programas sobre cultura y lengua indígena. La implementación de éstos programas en las escuelas ayudaría a alcanzar metas educativas y mejorar el desempeño académico de los jóvenes estudiantes de origen indígena mexicano.

Entrevistamos a 65 padres, 32 alumnos de la escuela secundaria y preparatoria y a 27 estudiantes de escuela primaria en grupos de enfoque y entrevistas individuales en las ciudades de Fresno y Madera. Las entrevistas a profundidad y los grupos de enfoque cubrieron los siguientes temas: 1) Conocimiento básico del sistema educativo;

¹ Esta investigación fue posible gracias a la generosa ayuda financiera del *Werner-Kohnstamm Family Giving Fund* (WKF). Los autores del reporte son los únicos responsables de su contenido final. Virgilio Vega López del CBDIO ayudo enormemente en organizar los grupos de enfoque para realizar esta investigación. Evelyn Gómez-Jarquín brindó invaluable ayuda a este proyecto como becaria de *Neighborhoods Owning Power Action and Leadership* (NOPAL). Por parte del UCLA Labor Center, Lucero Herrera brindó de apoyo en el desarrollo de los instrumentos de investigación y el análisis de datos para este reporte y Rosalí Jurado apoyo con la transcripción y traducción. Leopoldo Peña colaboró generosamente con la documentación fotográfica de los grupos de enfoque. El investigador principal, Gaspar Rivera-Salgado, es responsable del contenido final de este reporte.

2) desafíos lingüísticos y culturales; 3) Prácticas educativas en casa; y 4) Conocimiento y acceso a recursos locales para programas y oportunidades educativas.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Recomendaciones para la acción y el cambio

Tendríamos que reconocer primordialmente que los cambios en las prácticas y políticas públicas en los distritos escolares de Fresno y Madera tendrán que ser iniciados desde las comunidades que desean promover estos cambios. Así, los cambios en las prácticas educativas en los salones de clase y en las políticas públicas (normas educacionales y el ejercicio de los presupuestos), solo se realizarán si hay suficiente presión política y participación por parte de los padres de familia y en cierta medida de los estudiantes mismos.

Basándose en el reconocimiento de la diversidad lingüística y étnica de la población migrante Latina en los distritos escolares de Fresno y Madera, se hacen las siguientes recomendaciones para mejorar los indicadores de éxito educacional entre los estudiantes de origen indígena mexicano. Estas acciones por parte de los distritos escolares tendrán que ser realizadas por las autoridades educativas con el acompañamiento cercano de miembros de la comunidad y las organizaciones

comunitarias de base en estas ciudades para poder garantizar la confiabilidad de los programas y el éxito de estas iniciativas.

También creemos que la participación activa de los estudiantes del nivel de secundaria (*middle school*) y preparatoria (*high school*) es vital para el diseño de los cambios en el currículo, para hacerlos más receptivos sobre los cambios que se proponen.

En las siguientes recomendaciones, hay elementos donde se requiere de una cooperación cercana entre el distrito escolar, la comunidad y los estudiantes. Por otra parte, es claro que el motor principal que fomente estos cambios son la comunidad organizada.

Recomendación #1: Cambios en el plan de estudios: clase sobre cultura y lengua indígena

1. Que los **distritos escolares de Madera y Fresno** diseñen e implementen una **clase sobre cultura y lengua indígena** enfocándose en la historia y legado cultural de los pueblos mixteco, zapoteco y triqui para los estudiantes de las escuelas secundaria y preparatoria (*High Schools y Middle Schools*).
Dependiendo de los estudiantes que participen, esta clase pudiera usar las metodologías de Lenguaje de Patrimonio (*Heritage Language*) y/o Inmersión Dual (*Dual Immersion*).
2. Que los **padres de familia** de los estudiantes indígenas contribuyan con su conocimiento de las lenguas indígenas para desarrollar e implementar el programa educativo cultural para estudiantes indígenas en Madera y Fresno. Los padres de los estudiantes podrían servir como asesores comunitarios para las escuelas y ayudar a guiar el desarrollo, diseño e implementación de estos programas educativos en general y la **clase sobre cultura y lengua indígena** en particular.
3. El **Centro Binacional** podrá ayudar con esta clase, ayudando a identificar a expertas/os académicos de origen indígena que participen como asesores y como maestras/os de estas clases en Mixteco, Zapoteco y Triqui.²

² Existen programas a nivel universitario donde se enseñan clases en Mixteco. Ver el programa sobre Mixteco donde existen clases a nivel introductorio, elemental e intermedio en la San Diego State University: <https://latinamericanstudies.sdsu.edu/languages.html>. También ve la clase de Introducción al Mixteco en la California State University Channel Islands: <https://ciapps.csuci.edu/ScheduleOfClasses/SOC/CourseInformation/Spring-2018/MIXT/101/None/Elementary-Mixtec>

Recomendación #2: Creación del Sello de Alfabetismo Multilingüe (Multilingual Literacy Seal)

1. Que los **distritos escolares de Madera y Fresno** elaboren un programa de Sello de Alfabetismo Multilingüe (**Multilingual Literacy Seal**) usando como modelo el programa existente conocido como el Sello de Alfabetismo Bilingüe del Departamento de Educación en California (*California Department of Education Seal of Biliteracy*).³ Esto serviría como un incentivo para que los estudiantes que hablan una lengua indígena la retengan y vean posibilidades de desarrollo profesional considerando carreras como intérpretes o maestros.
2. Que el **Centro Binacional** colabore a través de su programa de intérpretes para elaborar un examen que determine el nivel de competencia en Mixteco, Zapoteco y Triqui de los estudiantes en el último año de la High School que soliciten este Sello de Alfabetismo Multilingüe (**Multilingual Literacy Seal**).⁴

Recomendación #3: Cambios de políticas públicas

1. Que los **padres de familia** indígenas con el apoyo del **Centro Binacional** demanden que los **distritos escolares en Madera y Fresno** realicen cambios en el programa de **Universidad de Padres** (*Parent University*) para incorporar a los padres indígenas de una manera efectiva.⁵ Las modificaciones mínimas que se tendrían que hacer son las siguientes: (1) contratar a enlaces comunitarios para familias indígenas que hablen Mixteco, Triqui y Zapoteco, (2) Ofrecer reuniones en horarios no laborales y en lugares accesibles para las personas que trabajan en el campo y que no cuentan con transporte; (3) Ofrecer cuidado de niños para hacer más fácil la participación de las madres de familia.
2. Que los padres de familia junto con el Centro Binacional demanden la presencia de intérpretes durante las reuniones de padres y maestro (*parent-teacher conferences*) para que se facilite la comunicación entre ellos y para incrementar

³ Para una descripción del programa ver: <http://sealofbiliteracy.org/california>. El Distrito Escolar Unificado de Madera (Madera Unified School District) ya participa en el programa del Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe (State Seal of Biliteracy- SSB) con español/inglés en las escuelas South High School y Madera High School. El Distrito Escolar Unificado de Fresno (Fresno Unified School District) también participa en este programa con los idiomas español, francés, alemán, latín, mandarín, hmong y punjabi (Spanish, French, German, Latin, Mandarin, Hmong, Punjabi) en las siguientes escuelas: Design Science Early College High School; Bullard High School; Duncan; Polytechnical High School; Sunnyside High School; Edison High School; Fresno High School; Herbert Hoover High School; McLane High School; y Roosevelt High School. Ver: <https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/ssb2017schoolist.xls>

⁴ Existe ya el precedente de una estudiante graduada de la High School en Oxnard que se graduó con este sello de alfabetismo multilingüe. Ver la descripción de este programa en el recuadro número 1 en este reporte en la página #9.

⁵ Ver que por ahora la página de este programa no tiene una sección en español: <https://www.fresnounified.org/dept/parentu/Pages/Our-Mission.aspx>

la participación de los padres en la educación de sus hijas e hijos de una manera efectiva.

3. Estos cambios requieren de ampliar y modificar el presupuesto para el programa de **Universidad de Padres** y por lo tanto se tendrá que hacer un *lobbying* efectivo ante la mesa directiva de los distritos escolares de Fresno y Madera para asegurar estos recursos, llevar a cabo estas innovaciones y contratar al personal adecuado.

Recomendación #4: Recomendaciones para la acción comunitaria:

1. Tanto los **padres de familia** indígenas y el **Centro Binacional** tendrán que organizar y consolidar una red de aliados estratégicos en Fresno y Madera para realizar los cambios que aquí se plantean. Entre los aliados estratégicos con los que ya se tiene una relación está **Voces Iguales por un Cambio en el Valle Central** (*Equal Voice for a Change in the Central Valley*):⁶ Esta red de organizaciones apoyada por la fundación *Margaret Cassey Foundation* tiene sus prioridades puestas en las áreas de participación cívica y la educación, los cuales son temas que se relacionan con las acciones aquí propuestas. Unas de las prioridades de esta red de organizaciones, es la de trabajar en expandir oportunidades educativas para las comunidades en el Valle Central como los programas de inmersión dual (*dual immersion*). Centro Binacional es también parte de esta red de organizaciones y está trabajando con organizaciones como *Fresno Center* (anteriormente conocido como *Fresno Center for New Americans*), la cual ha tenido una intervención muy exitosa en Fresno con los estudiantes de origen Hmong.
2. El **Centro de Recursos Legales para Inmigrantes** (*Immigrant Legal Resource Center*) podrá proveer apoyo financiero mínimo y asesoría técnica legal al personal de **Centro Binacional** en el proceso de preparar a los padres y jóvenes para ir ante el Distrito Escolar a hacer abogacía y empujar los cambios propuestos en este plan de acción comunitario.
3. **La Mesa Redonda de Temas de Educación para los Latinos** (*Latino Education Issues Roundtable - LEIR*) es una organización de abogacía de profesores jubilados del Distrito Escolar de Fresno, que se reúnen periódicamente con las autoridades educativas del distrito escolar para discutir los temas que afectan el desempeño académico de la población Latina, en general, y uno de los temas en que se enfocan es la doble inmersión.

⁶ Ver la página de Facebook de esta organización aquí: <https://www.facebook.com/Equal-Voice-for-Change-in-the-Valley-551152098423542/>

¿Qué aspiraciones tienes para tus hijos cuando sean grandes?
“A mí me encantaría que todos ellos tuvieran una carrera y que no tuvieran que pasar las necesidades que nosotros hemos pasado. Que no tuvieran que trabajar en el campo. Para ellos me gustaría que tuvieran un futuro mejor.”

Madre mixteca en Madera, CA

Introducción

El Centro de Estudios Laborales de la Universidad de California, Los Ángeles (*UCLA Labor Center*) en colaboración con el Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño, Inc. (Centro Binacional) y el Colaborativo para la Integración Migrante del Valle Central (*Central Valley Immigrant Integration Collaborative*, conocido por sus siglas en inglés como CVIIC) implementó un proyecto de investigación acerca de las necesidades educativas de las familias y estudiantes de origen indígena mexicano. Este proyecto se llevó a cabo en las ciudades de Fresno y Madera, las cuales están ubicadas en el estado de California. El objetivo principal de este proyecto es el de identificar posibles acciones comunitarias para atender las necesidades educativas y el interés de los estudiantes y padres de familia en potenciales programas sobre cultura y lengua indígena.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Este estudio contiene recomendaciones específicas que pudieran guiar las acciones y políticas de los distritos escolares en Fresno y Madera y lograr que estas iniciativas sean culturalmente específicas (*cultural specific*) para la población estudiantil de origen indígena que asiste a diferentes escuelas en estos dos distritos.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Por otro lado, este estudio intenta proveer lineamientos generales para apoyar los esfuerzos organizados de las familias indígenas migrantes y sus aliados en identificar las necesidades de corto y mediano plazo y desarrollar soluciones concretas para resolver esas necesidades, entre estas están hacer el sistema educativo más sensible a los retos y barreras lingüísticas y culturales que enfrentan las familias indígenas migrantes en su interacción con el sistema escolar de Fresno y Madera.

El enfoque que utilizamos en este estudio es que para identificar de manera más precisa las necesidades educacionales de la población indígena migrante es necesario determinar con precisión la naturaleza del problema, los retos y las oportunidades que éstas familias enfrentan en su interacción con los distritos escolares. En este sentido, debemos de ser muy claros que realizar cambios en el sistema educativo es un meta de largo plazo, la cual requiere la voluntad política de parte de las autoridades en los distritos escolares para así enfrentar problemas tan complejos como el tema de la

inversión, de recursos limitados para crear nuevos programas y la falta de participación de todos los miembros de la comunidad y sus aliados en temas que impactan a las familias migrantes indígenas.

En pocas palabras, el reto de iniciar cambios a las políticas educativas de los distritos escolares en Fresno y Madera para ofrecer programas culturalmente específicos para las familias indígenas migrantes requerirá de una participación política informada y efectiva de la comunidad afectada para guiar los cambios que se requiere de los líderes electos de las juntas directivas de los distritos escolares en estas ciudades.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Latinos, Estudiantes Indígenas y Educación en el Valle Central de California

Sabemos que el rendimiento académico (*educational attainment*) está fuertemente vinculado con el bienestar económico. Un estudio reciente del Pew Research Center (2014)⁷ analizó las actitudes y experiencias de adultos jóvenes en el

⁷ Pew Research Center, February, 2014, “The Rising Cost of Not Going to College” (<http://www.pewsocialtrends.org/2014/02/11/the-rising-cost-of-not-going-to-college/>)

presente, encontrando que existe evidencia convincente que liga el nivel de educación con la movilidad económica.

En casi todos los indicadores de bienestar económico y trayectoria laboral—desde el ingreso individual hasta la satisfacción laboral y la proporción de estar empleado de tiempo completo—los jóvenes graduados de la universidad superan a sus contrapartes con menos niveles de educación. Y cuando se compara a los jóvenes adultos de hoy con previas generaciones, las disparidades económicas entre aquellos que se graduaron de la universidad y aquellos que solo cuentan con el nivel de preparatoria o menos educación formal está en su mayor nivel de agudeza en la época moderna.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

El análisis económico conducido por el Pew Research Center encontró que los graduados universitarios de la generación del milenio (*millennial generation*), entre las edades de 25 a 32 años, que están trabajando de tiempo completo tienen un ingreso anual mayor—de casi \$17,500 dólares—que sus contrapartes con solo el nivel de preparatoria.⁸

⁸ Ibid. p. 5-7.

Para los padres y madres de familia indígenas migrantes que viven en el Valle Central en California, quienes ya suman el 30% de la fuerza laboral dedicados a las actividades agrícolas,⁹ que tienen que “luchar por balancear el trabajo duro en los campos de cultivo con el cuidado de sus niños y encima de esto apoyar a sus hijos con su trabajo escolar lidiando con un sistema educativo que no los entiende”--la sola idea de que los hijos de esto migrantes vayan a la universidad un día se ha convertido en un sueño inalcanzable para la mayoría de ellos.¹⁰



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

A pesar de que los Mixtecos tienen una historia larga de migración a los Estados Unidos que data desde finales de la década de los años 1970s, sorprendentemente poco se sabe acerca de sus experiencias con el sistema educativo y las necesidades específicas de sus hijos e hijas como estudiantes. Al mismo tiempo, a pesar de la diversidad de programas tanto públicos como privados que proveen una gama amplia de servicios sociales a los trabajadores agrícolas indígenas migrantes, ha habido poca

⁹ “California’s Indigenous Farmworkers.” By Richard Mines, Sandra Nichols and David Runsten, 2010. Available at http://www.indigenousfarmworkers.org/IFS%20Full%20Report%20_Jan2010.pdf

¹⁰ “Indigenous Farmworkers in Oaxacalifornia: How Current Immigration Laws Affect Their Lives and Prospects After Immigration Reform.” By Anna Garcia and Jorge Sanjuan, 2012. Available at <http://www.wkfamilyfund.org/docs/12-Familias-Report-Web-Version-small-copy.pdf>

inversión para el apoyo de una investigación básica sobre las experiencias educativas de esta población.

Podríamos especular que el desempeño académico y las experiencias de los estudiantes indígenas es similar, a grandes rasgos, que la de la comunidad mexicana migrante mestiza en el Valle Central, con la salvedad de que los migrantes indígenas enfrentan mayores barreras en términos de lenguaje, cultura y un racismo y prejuicio enquistados entre la comunidad mexicana migrante que los mestizos no tienen que enfrentar.¹¹

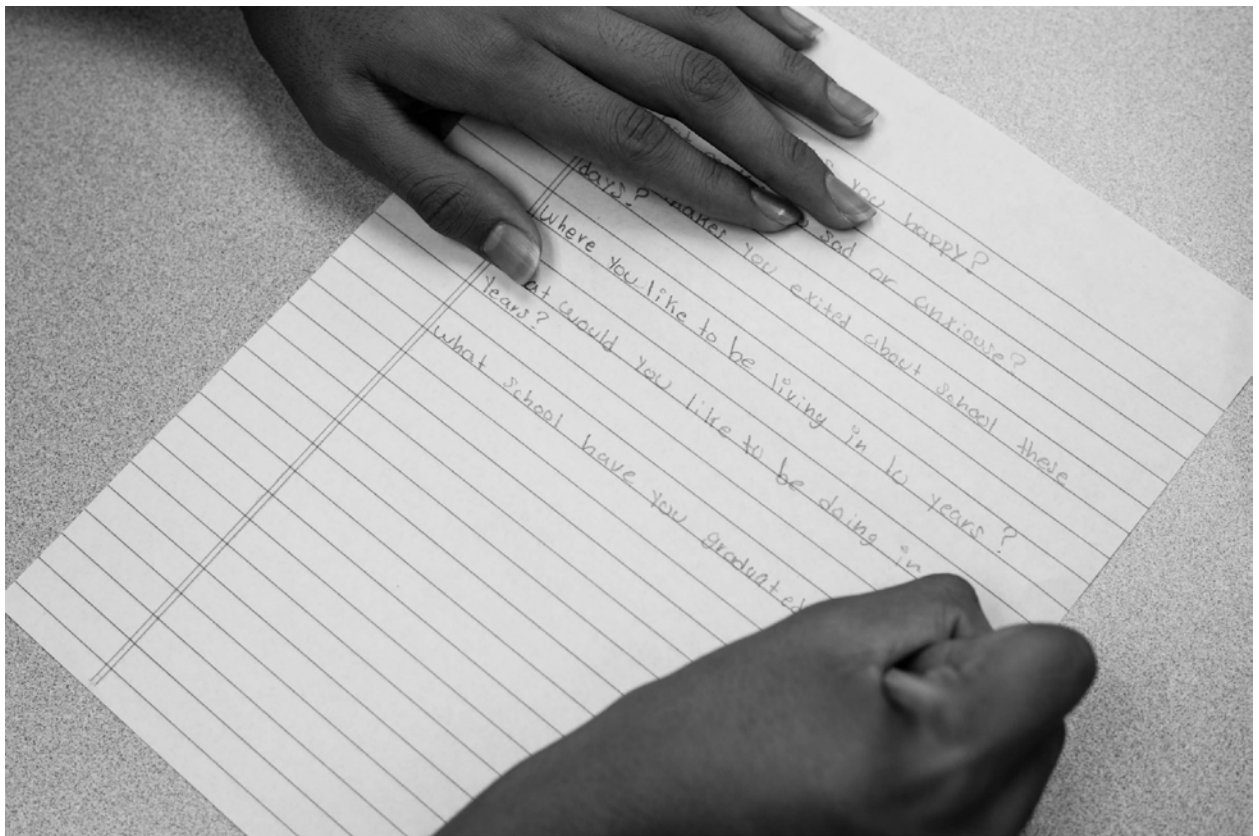


Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Sin embargo, si tomamos como punto de partida la experiencia educativa de la comunidad Latina/mexicana en general, las cosas no se ven nada prometedoras ya que como Gándara y Contreras (2009) lo han documentado, los estudiantes Latinos en general en California tienden a asistir a las escuelas públicas con menos recursos,

¹¹ Esquivel, Paloma. 2012. "Epithet that divides Mexicans is banned by Oxnard school district: 'Oaxaquita' (little Oaxacan) is used by other Mexicans to demean their indigenous compatriots — who are estimated to make up 30% of California's farmworkers." May 28, *Los Angeles Times* en <<http://articles.latimes.com/2012/may/28/local/la-me-indigenous-derogatory-20120528>>, consultado el 20 de enero de 2015.

viven en comunidades con un alto índice de segregación racial, alta inestabilidad de la planta de maestros, padres con baja escolaridad y altos índices de pobreza.¹²

A nivel nacional, los estudiantes Latinos enfrentan desigualdades muy pronunciadas en casi todos los niveles del sistema educativo. Estas desigualdades van desde la falta de acceso a escuelas de alta calidad y recursos financieros adecuados que al final resultan en un bajo rendimiento académico para esta población estudiantil en general. Estas mismas desventajas educacionales son una realidad cotidiana para los estudiantes Latinos en el Valle Central en ciudades como Fresno y Madera particularmente.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

En el Valle Central, esto se refleja particularmente en indicadores tales como rendimiento bajo en el examen estatal de graduación de la preparatoria, índices altos de deserción escolar, baja preparación pre-universitaria, difícil transición a la universidad y bajos niveles de graduación con el grado de licenciatura (B.A.). Los estudiantes Latinos, en el Valle Central, son los que tienen el desempeño escolar más

¹² *The Latino Education Crisis: The Consequences of Failed Social Policies* by Patricia Gándara and Frances Contreras, pp. 304–334, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2009.

bajo a pesar de que la mayoría de los estudiantes en esa región de California en todo el sistema escolar público pre-universitario (*K-12 system*) son de descendencia Latina.¹³

Los niveles bajos de educación, tanto históricos como en el presente, de los residentes Latinos en el Valle Central y su acceso limitado a capital financiero, hacen que las familias Latinas luchen contra muchas dificultades económicas en esta región predominantemente agrícola. Por ejemplo, en el 2013, el ingreso medio familiar para los hogares latinos con niños fue de \$40,600 comparado con \$95,800 para las familias blancas, y \$96,000 para las familias de descendencia asiática. Estos últimos tenían el ingreso medio familiar más alto de todos los grupos étnicos minoritarios en los Estados Unidos. Como podemos notar, la diferencia en el ingreso medio familiar entre las familias latinas y las familias blancas y asiático-americanas es de más de \$50,000 una cifra mucho más elevada que el ingreso promedio de esos hogares latinos.¹⁴



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

¹³ “Student and School Indicators for Youth in California’s Central Valley,” Anne Danenberg, Christopher Jepsen, and Pedro Cerdán. Public Policy Institute of California, 2002. P. 7.

¹⁴ Ibid. p. 9

Los estudiantes latinos van muy por detrás de sus contrapartes en cada una de las etapas del sistema público escolar. Esto es debido a que los niños que no ingresan al sistema en el periodo pre-escolar (Pre-K) comienzan su educación con un retraso comparado a los que si asistieron a la pre-escolar con respecto a conocimiento de conceptos de kínder. No solo la falta de conocimiento es una barrera para estos niños pero sino también el hecho de que ellos están menos aclimatados al ambiente social y académico prevalente en las escuelas, el cual es bastante estructurado y demandante.¹⁵

Uno de los principales resultados de un estudio conducido en 2002 por el Instituto de Política Pública de California (Public Policy Institute of California) fue que a pesar de que la región del Valle Central tiene una de las poblaciones con más alto crecimiento en California, esta región es la peor en varias dimensiones incluyendo el estatus socioeconómico de los estudiantes (SES), calificación de exámenes, preparación para ir a la universidad y asistencia a la universidad.¹⁶

La Investigación: Estudiantes Indígenas y sus familias en las Escuelas de Fresno y Madera.

En colaboración con el *Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño* (CBDIO) y con el *Central Valley Immigrant Integration Collaborative* (CVIIC) desarrollamos este proyecto de investigación para ayudar a la creación de una acción comunitaria y la evaluación de necesidades enfocado a los estudiantes indígenas mexicanos y sus familias que residen en los distritos escolares de Fresno y Madera. El objetivo principal era el de articular un plan de acción para identificar respuestas a las necesidades educativas y medir el interés de los padres para el desarrollo de programas curriculares culturalmente específicos sobre la lengua y tradiciones Mixtecas que pudiesen implementarse en las escuelas donde atienden sus hijos con el fin de lograr que estos estudiantes tengan más éxito educativo.

Para lograr entender mejor las necesidades educacionales de los padres de familia de origen indígena y sus hijos en las escuelas de Fresno y Madera realizamos una serie de grupos de enfoque con los padres y los estudiantes examinando cuatro aspectos claves de su experiencia con el sistema de educación pública: (1) conocimiento básico del funcionamiento del sistema de educación público; (2) retos lingüísticos y culturales; (3) prácticas educativas en el hogar; y (4) acceso a recursos educacionales a nivel local (oportunidades y programas).

¹⁵ “Early Care and Education for Children in Immigrant Families.” By Lynn A. Karoly and Gabriella C. Gonzalez. *The Future of Children*, Vol. 21 / No. 1 / SPRING 2011.

¹⁶ Danenberg Op. cit. p. 11.

Grupos de Enfoque

Con el apoyo del Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño y sus amplias redes entre la comunidad indígena migrante, se realizaron 5 grupos de enfoque y cinco entrevistas a profundidad con padres de estudiantes que asisten a las escuelas pertenecientes al Distrito Escolar Unificado de Fresno (*Fresno Unified School District*) y el Distrito Escolar Unificado de Madera (*Madera Unified School District*) en las siguientes fechas:

Grupos de enfoque			No. de Participantes			
Fecha	Lugar	Comunidad de origen de padres	Padres	High & Middle Schools	Primaria	Totales por actividad
1- Mayo 21	Fresno, CBDIO Office	Mixtecos (Gro. & Oax.), & Zapotecos	16	14	10	40
2- Junio 25	Fresno, CBDIO Office	Mixtecos, Oaxaca	8	6	7	21
3- Julio 23	Madera, Jardín comunitario	Mixtecos, Oaxaca	7	--	5	12
4-Agosto 27	Madera, County Health Office	Mixtecos, Oaxaca	10	5	--	15
5- Agosto 27	Madera, County Health Office	Triquis, Oaxaca	8	4	--	12
Entrevistas Individuales						
Junio 11, 2017	Fresno	Mixtecos, Guerrero	3	3	--	6
Agosto 23, 2017	Madera	Mixtecos, Oaxaca	2	--	--	2
Total Participantes			54	32	22	108

Los participantes fueron reclutados de acuerdo con la estrategia planteada por el Centro Binacional, para la cual se utilizan los pueblos de origen como punto de partida. Dado el trabajo

organizativo y de prestación de servicios pre-existente a las comunidades indígenas mexicanas, el Centro Binacional identificó grupos de padres provenientes de la misma región, y se les invitó a que participaran en los grupos de enfoque.

La composición de cada grupo de enfoque fue diferente: algunos grupos contaron con la participación de hasta 15 padres de familia, mientras que otros contaron con 6. Los hijos de los padres que atendieron se encuentran cursando la escuela elementaría, media-secundaria o la preparatoria, proporcionando así una perspectiva general de la experiencia de estas familias en todos los niveles educativos del distrito escolar.

Los grupos de enfoque fueron realizados en español, y contaron con la presencia de un intérprete de Mixteco proporcionado por el Centro Binacional. Esto posibilitó la participación equitativa de los padres indígenas, quienes pudieron expresar sus opiniones y experiencias sin preocuparse por la traducción.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Adicionalmente, el equipo de investigación entrevistó individualmente a 5 madres de familia, y a tres estudiantes recién graduadas de la preparatoria. Estas entrevistas profundizan algunos temas discutidos en los grupos de enfoque y detallan las experiencias de las familias al navegar el sistema educativo.

A continuación, se presentarán los principales hallazgos de las entrevistas y grupos de enfoque, organizados en las siguientes categorías: 1) Conocimiento básico del sistema educativo; 2) desafíos lingüísticos y culturales; 3) Prácticas educativas en casa; y 4) Acceso a recursos locales para programas y oportunidades educativas.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Conocimiento Básico del Sistema Educativo

Todos los padres tienen grandes aspiraciones para sus hijos. Muchos manifestaron el deseo de que sus hijos reciban una buena educación y que no tengan que trabajar en el campo como ellos. Al indagar acerca de cuál sería el nivel que ellos quisieran que sus hijos llegaran, muchos respondieron “lo más alto”; otros ofrecieron respuestas más precisas, tales como doctor, piloto y hasta presidente.

Otros se vieron menos preocupados por el nivel educativo o la posible profesión de sus hijos, y más bien están interesados en la calidad de la educación y la formación integral de sus hijos. Así que, para ellos, lo más importante es que los hijos tengan valores bien arraigados, que defiendan y se preocupen por su comunidad, y que contribuyan positivamente a la sociedad. Las siguientes son las respuestas compartidas por dos padres de familia al respecto:

“Quiero que sea un hombre primero ciudadano, respetuoso a la sociedad y a sus compañeros de la escuela, a sus maestros y quiero que sea lo más grande que tenga este país [...] Yo no le quiero imponer ninguna carrera. Yo quiero nomás que sea graduado, se defienda y pueda ayudar a los demás estudiantes porque está bien difícil no nada más en Fresno.”

“Me he dado cuenta que no es tanto que la aspiración que tenga que mi hijo estudie en la mejor universidad o pueda graduarse como ingeniero, abogado, arquitecto, o político [...] la aspiración que hoy en día tengo es que mi hijo sea una persona de bien. No importa el camino que tome. Si pudo estudiar, no pudo estudiar por x barrera, por la discriminación que siempre hay en el país, pero que sea, que logre como superar sus barreras pero que sea una persona de bien. No importa que si al final es como dicen tal vez un simple mecánico pero que sea una persona que respete a su sociedad y que haga por su sociedad por la comunidad en la que estamos viviendo.”

Otra consideración importante es que, aunque estos padres desean que sus hijos avancen en sus estudios y vayan a la universidad, muchos no saben cómo guiarlos y asegurarse que esto ocurra. Muchos padres cuentan con bajos grados de escolaridad y no cuentan con la información, ni con los recursos necesarios para apoyar a sus hijos en este proceso.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Durante los grupos de enfoque, muchos padres también compartieron sus observaciones acerca de las diferencias entre las escuelas en Fresno y las escuelas en sus pueblos de origen. Compartieron, por ejemplo, que en México, los maestros o trabajadores sociales revisan a los niños al entrar, inspeccionando su presentación personal. Muchas escuelas en México tienen reglamentos escolares estrictos, y los alumnos deben cumplir con una serie de requisitos respecto a su pelo, uniformes y vestimenta. En Fresno, esta tarea recae sobre los padres, y muchos, dados sus arduas jornadas laborales, no pueden estar al tanto de cómo van preparados los hijos a la escuela, ni de cómo van presentados.



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Para monitorear el desempeño de sus hijos, muchos padres acuden a la escuela y hablan directamente con los maestros. Sin embargo, muchos reportan dificultad al hacerlo dado el idioma, ya que muchas escuelas no cuentan con traductores para los padres que hablan Mixteco, y aún para los que hablan español. Igualmente, aunque muchos asisten a las conferencias Padres-Maestros, se les hace difícil entender o tienen que esperar a que haya un traductor disponible. Otros manifiestan frustración al sentir que sus preocupaciones no son escuchadas en las escuelas. Al respecto, una mamá comparte lo siguiente:

“Me fui directamente a hablar con la maestra, y como he oído a algunos padres ahorita, no te hacen caso. Y no es tanto porque yo hablo español entonces [les digo] ‘búscame interpretes’ porque la mayoría...ahorita ya son más idiomas pero puro inglés te quieren hablar. Entonces por más que me he esforzado ir a la escuela y todo eso. Si voy. Siempre mi meta, mi lucha es aprender para poder defenderme y ayudar a mis hijos, pero ya lo pasado, pasado, pero me arrepiento no haber empezado a estudiar desde que llegue a este país, porque me han hecho lo que han querido en las escuelas.”



Foto: Leopoldo Peña © 2018.

Otros padres indicaron que las dificultades para comunicarse adecuadamente con los maestros y personal educativo se presentaron una vez que los hijos entraron a la secundaria.

“Mi hijo primero en la primaria puros diplomas A, y B. Después [en la] secundaria A, B, C, y D. Vamos a la [preparatoria] ahí va el problema y comienzan a llegar puras llamadas [de la escuela] y problemas. Cuando yo me presentaba en la [escuela] y ni me hacían caso. Nada más me miraban y decían ‘espérese no hay intérprete, venga mañana.’ Si hablan español, pero no atienden a uno. Nos atienden cuando quiere una trabajadora. Yo conocí nada más como una o dos [trabajadoras de la escuela] para miles de estudiantes. Así es en muchas escuelas de aquí de Fresno. Tantos padres que hablamos español y que una [trabajadora] no se podía desocupar en todo el día. Fue bien batalloso, terminaba bien cansada de la mente. Es una frustración.”

Muchos de los padres no saben qué hacer o a dónde acudir para obtener ayuda en caso de que los maestros y/o directores de las escuelas no respondan adecuadamente a sus preocupaciones. Una familia decidió enviar de regreso su hijo a México para que

estudiara, cuando sus inquietudes acerca de su desempeño y de cambios en su personalidad no fueron consideradas por el personal de la escuela.

Otra dificultad importante que tienen los padres para monitorear el desempeño escolar es el acceso a las calificaciones de sus hijos. Muchos no saben cómo obtenerlas, y aunque están disponibles en el portal de Atlas para padres (*ATLAS Parent Portal*), no siempre cuentan con acceso a una computadora o no saben cómo buscar la información. Ellos quisieran más apoyo en ésta área y quisieran contar con asesorías en su idioma.

Navegar el sistema educativo en los Estados Unidos es uno de los retos más grandes para los padres de familia que identificamos en los grupos de enfoque. El origen de muchos de los problemas que enfrentan los padres es no poder comunicarse con los maestros de sus hijos para poder intervenir de manera adecuada cuando surgen problemas. Las recomendaciones que sugerimos para aliviar estos retos de comunicación sería contar con la presencia de intérpretes durante las reuniones entre los padres y el maestro (*parent-teacher conference*) para que se facilite la comunicación y participación de los padres en la educación de sus hijas e hijos de una manera efectiva (ver **recomendación #3** referente a cambios de políticas públicas).

Para poder responder a los retos expresados por los padres en cuanto a la relación del sistema escolar como institución y como navegar esa burocracia se recomienda que los padres de familia junto con el Centro Binacional demanden la presencia que los padres de familia indígenas con el apoyo del Centro Binacional demanden que los distritos escolares en Madera y Fresno realicen cambios en el programa de Universidad de Padres (*Parent University*) para incorporar a los padres indígenas de una manera efectiva. Las modificaciones mínimas que se tendrían que hacer son las siguientes: (1) contratar a enlaces comunitarios para familias indígenas que hablen Mixteco, Triqui y Zapoteco, (2) Ofrecer horas de reuniones en horarios y lugares accesibles para personas que trabajan en el campo y que no cuentan con transporte; (3) Ofrecer cuidado de niños para hacer más fácil la participación de las madres de familia.

Como se mencionaba en la sección de recomendaciones, los cambios que aquí sugerimos requieren de ampliar y modificar el presupuesto para este programa y por lo tanto se tendrá de hacer un *lobbying* efectivo ante la mesa directiva de los distritos escolares de Fresno y Madera para asegurar estos recursos y realizar las innovaciones recomendadas y contratar al personal necesario.

Desafíos Lingüísticos y Culturales

Algunos padres compartieron experiencias negativas en las escuelas. Una mamá acudió a la escuela primaria de su hijo preguntando acerca de los programas de doble inmersión, con la intención de que su hijo aprendiera español. El director de la escuela le aconsejó que mejor se enfocara en el inglés y la disuadió. Ahora su hijo habla inglés y Mixteco, pero no español, y ella siente que perdió una oportunidad importante de brindarle a su hijo la capacidad de ser trilingüe.

Otro padre comparte los desafíos que encuentran día a día por no hablar inglés. No sólo se les dificulta comunicarse cuando no hay traductores disponibles, sino también cuando el intérprete habla Mixteco con un dialecto diferente. De acuerdo con Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), existen hasta 81 variantes de la lengua Mixteca.¹⁷

“A veces nos pasan problemas, a veces íbamos a la cárcel o a corte, o en la escuela cuando necesitamos ayuda. Batallamos para que nos interpreten ahí porque no hay fácil interprete que nos diga ahí y nosotros batallamos mucho en cualquier parte que anda uno. No nomás en Fresno, en toda la ciudad que nos pasa eso. Y a veces nos esperamos hasta dos, tres horas que nos busquen intérpretes que hablan así en dialecto a veces no lo entendemos muy bien.”

Barreras para Apoyar el Éxito Académico de las Hijas y los Hijos

A parte del idioma, la otra dificultad importante que tienen los padres para apoyar la educación de sus hijos es la falta de tiempo dadas las largas y arduas jornadas laborales que tienen muchos, especialmente los que trabajan en el campo. Los papás no tienen tiempo de ayudar a los hijos con las tareas, llevarlos a la biblioteca o centros de ayuda con tareas, y muchos tampoco pueden seguir de cerca el desarrollo social de sus hijos. Esto lo comparte en detalle una mamá a continuación:

“Tuvo problema, por ponerle así. ¿Si me entiendes? Que los padres tenían la culpa, es cierto. Tal vez mi esposo y yo no le hemos puesto mucha atención porque nos hemos dedicado mucho al trabajo para que mis hijos estén bien. Para que mis hijos estén bien les voy a dar todo, pero el error es, bueno, el trabajo material es bastante bien. Han vivido cómodos pero el amor de padre y las atenciones los estábamos haciendo a un lado. Entonces hasta que mis hijos me dieron a entender, me empecé a dar cuenta que estaba pasando en la escuela, fue que le dije al papá, ‘¿sabes qué? síguete trabajando tú, yo te voy a ayudar, pero ya no tanto porque nuestro muchacho se nos va a descarriar.’”

¹⁷ Ver: https://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/1_mixteco.html (página consultada el 31 de junio, 2018).

Bullying

Uno de los desafíos principales para los niños en la escuela es el *bullying*. Muchos de los padres en nuestra investigación reportan que sus hijos han sido víctimas de *bullying* en alguna etapa de su desarrollo educativo. Un padre reporta que su hija ha sido víctima de *bullying* por tener dificultades para oír. Otra mamá reportó los problemas que tuvo su hija con el *bullying*, por los cuales ha recibido terapia psicológica por 5 años. Ella también compartió la frustración e impotencia que sintió al ver que los maestros y el director de la escuela de su hija no respondieron adecuadamente a sus quejas. Al no encontrar ayuda ni en la escuela ni en el distrito, ésta mamá decidió apoyarse en otras organizaciones. Con otras personas de la comunidad, ellos recogieron firmas y finalmente cambiaron al director de la escuela.

Otra mamá comparte el *bullying* que sufrió su hijo por ser indígena.

“Bueno saqué a mi niño y lo metí a otra escuela por el problema que tuve [...] lo cambié a otra escuela, y ahí es donde más sentí discriminación por parte de sus compañeros y de los maestros. [Esta escuela es] supuestamente una escuela con mejor capacidad de enseñanza aquí en el condado que no sé cuántas estrellas tiene, la mejor. Pero de qué sirve la mejor si al ver que uno de nuestra gente Mixteca llega, los mismos niños le hacen bullying. No pueden dejar que ese niño tenga aspiraciones. Al contrario. Llegó un momento que el niño ya no quería ni ir a la escuela. Porque al subirse al bus no lo dejaban ni que se sentara habiendo espacio.”

Otra mamá acudió a la escuela preparatoria de su hijo para hablar con su maestra. Ella quería pedirle que le ayudara a su hijo con el español ya que le costaba mucho leerlo y hablarlo, y ella solo le hablaba en Mixteco. La maestra accedió. Y ella cuenta:

“Entonces cuando llegó la escuela al otro día, ella habló con él, que si era verdad que él tenía otra lengua, y entonces a él le dio mucha pena, se sintió muy mal con los compañeritos. Entonces llegó y me dijo ‘yo no quiero que andes hablando que yo hablo otro idioma porque empiezan a hablar mal de mí.’ Ahora le dicen Oaxaqueño siempre, y que nosotros somos de Guerrero. Entonces empezó a llorar. ‘Yo no quiero que me andes hablando porque luego los niños son bien malos, empiezan a hacer bullying y yo no quiero.’ Y entonces yo fui otra vez a hablar con la maestra al siguiente día [...] ¿‘si te acuerdas que te dije que yo hablaba Mixteco y quería que me ayudaras más al niño?’ ‘O sí’, dice, ‘perdón, perdón Señora porque yo no quise causar problemas y entonces como ahorita

que ya sé, entonces ya no lo vuelvo a hablar más. Disculpe dice, pero es que es el problema que hay también pues por los otros niños.”

Otra mamá comparte que sus hijas se avergüenzan de ella porque habla Mixteco.

“Las cosas cambiaron mucho cuando mi niña comenzó la high school. Antes puro mixteco hablamos en la casa. Ya en la middle school no quería que hablara Mixteco enfrente de sus amistades. Pero en la high school no quería que caminara con ella hasta la escuela, así quería que la dejara unas calles antes de llegar a la escuela. Y le decía, ‘porque te avergüenza que hablamos mixteco.”

Sensibilidad Cultural

Otra consideración importante es el entrenamiento que tienen los maestros y el personal de la escuela para tratar con estudiantes y familias de diversos orígenes multiculturales. Al respecto, una mamá comparte lo siguiente:

“Yo con mi niño he tenido varios problemas, al principio porque estaba en una clase bilingüe de español e inglés. Tuve varios problemas con la maestra porque, a mi modo de ver, no tenía capacidad para enseñar a ese tipo de niños que era un grupo multicultural porque en el área donde vivo hay muchos asiáticos. Entonces hay asiáticos, podría decir Oaxaqueños porque hay este entre Mixtecos y Zapotecos en esa área y hay mexicanos que comúnmente le llaman mexicanos que son de diferentes estados, pero también hay purépechas dentro. Entonces yo trataba de hablar con la maestra y no entendía que a veces los niños tienen una diferente manera de reaccionar de acuerdo a la cultura de sus padres. Hay unos niños que por respeto no responden a la primera que se les ordena, se les enseña a estar callados.”

Los padres observan la necesidad de que en las escuelas se den entrenamientos de sensibilidad cultural, que capaciten tanto a los maestros como al personal administrativo a tratar de manera respetuosa e incluyente a los estudiantes y a sus familias. Una mamá indica:

“Lo que pasa con éstas personas es que necesitan tener un curso de sensibilidad cultural donde aprendan un poco sobre la comunidad en la cual ellos están enseñando. Es un sueño ideal que [los hijos] se graduaran, que tuvieran este una maestría, un doctorado en la lengua nativa de sus padres, pero es un poco imposible si no damos el primer escalón a que los maestros y

cualquier personal que éste trabajando en una institución educativa reciba ese tipo de cursos.”

Otra madre afirma lo importante de que incluso los mismos padres de familia reflexionen como ellos mismo, aunque son de Oaxaca han internalizado los estereotipos que ha escuchado de otras personas:

“Todos necesitan recibir sensibilidad cultural para entender a todo y no nomas en la, no nomas este con los maestros, sino que hasta en las reuniones de padres de familia porque el bullying empieza desde la casa también. Desde cómo los papas reaccionamos con diferentes tipos de personas. Porque a veces bromeando dicen ‘Ahí viene el Oaxaquita.’ Nosotros ya estamos empezando a hacer bullying enseñándole al niño como va a reaccionar cuando crezcan mañana.”

Otra sugerencia de los padres es que se reconozca la gran variedad cultural y lingüística que existe dentro de la comunidad indígena mexicana representada en las escuelas de Fresno y Madera. Como se mencionó anteriormente, la mayoría de los indígenas mexicanos en esta región hablan Mixteco. También hay hablantes de Mixteco de Guerrero, Triqui, Zapoteco, Nahuatl y Tlapaneco, entre otros. Incluso entre los que hablan Mixteco, existen diferentes variantes dialectales de acuerdo a la región de origen. Como comenta una madre a continuación:

“No más nos estamos enfocando en el Mixteco bajo, pero recordemos que tenemos Mixteco alto. Y yo vivo en una zona donde se habla el Mixteco alto que es de Tlaxiaco, y hay gente que según ya no son Mixtecos, pero son los Mixtecos de Nochixtlan. Y también hay gente zapoteca en el área donde vivo. Entonces quisiera ponerme en el zapato de ellos, que si deciden que si se enseñen una lengua indígena, ellos completamente lo negarían. Entonces, pensando en eso más en mi comunidad que me rodea pues lo digo, y lo vuelvo a repetir. Mientras los maestros aprendan de cada uno de nosotros van a poder enseñar mejor y educar mejor a nuestros hijos.”

Algunos padres también quisieran participar más activamente en las asambleas escolares y en las reuniones donde se discuten la destinación de recursos.

“Primero lo del recurso cuando hacen reuniones de padres donde platican de los recursos disponibles para los estudiantes o para las clases no entienden en lo absoluto cuando se reúnen y platican de esto y si hubiera una reunión donde estuviera alguien que les explicara en su propio idioma sobre estos recursos para que ellos entiendan mejor como sugerir o como proponer en donde se pueden hacer estos gastos o donde quieren ellos hacer los gastos. Lo otro es en cuanto a la comida. Existen recursos para tener comida. Dan comida, pero la comida que dan en la escuela pues no los niños dicen que no es para comer. No es lo que comen ellos. Por ejemplo, estaba hablando de un tipo de comida que dan que realmente no les caía a los niños.... En español también.”

Conclusión

Existe un cambio dramático en las pasadas dos décadas en el patrón de migración de la comunidad indígena migrantes sobre todo de los mixtecos y zapotecos que tienen como destino el Valle Central de California. La población indígena paso de ser una población de alta movilidad a formar asentamientos permanentes en lugares como Fresno, Madera y otras ciudades agrícolas de esos condados como Fowler, Selma y Kinsburg. Otro cambio notable es la expansión del área de asentamiento de la población indígena migrante que tradicionalmente se concentraba en el Valle Central desde el sur en las poblaciones aledañas a Bakersfield hasta el norte en Stockton y Modesto. En décadas recientes la región con más crecimiento de población indígena mexicana es el corredor de la Costa Central de California que va desde Oxnard hasta Salinas y Watsonville.¹⁸

Es en poblaciones como Oxnard, Greenfield y Watsonville, lugares donde la producción de Fresa ha incrementado de manera notable desde principios de la década de los 2000¹⁹, donde encontramos un aumento notable en la migración de Mixtecos de San Martin Peras, de triquis de San Martin Ituyoso y mixtecos de Metlatónoc del estado de Guerrero.²⁰ Estas olas recientes de Mexicanos indígenas migrantes tienden a especializarse en nichos económicos altamente especializados como la cosecha de la fresa. Los grupos de enfoque en este estudio capturaron los testimonios de migrantes Mixtecos y zapotecos de Oaxaca, poblaciones con un patrón de migración ya establecido. También logramos capturar las experiencias de grupos como los triquis de Oaxaca y los mixtecos de Guerrero que aportan las experiencias de grupos indígenas de migración más reciente.

Es importante reconocer que la comunidad indígena migrantes no solamente es diversa étnica y lingüísticamente, sino que también existen históricamente diferentes patrones de migración y especialización laboral de estas poblaciones. Sin embargo, ahora que el flujo ha alcanzado niveles considerables, ya que como estudios recientes lo han documentado, la población de trabajadores agrícolas representa más de un treinta por ciento de la población total de trabajadores del campo,²¹ es prioritario considerar las implicaciones del asentamiento permanente de esta población de comunidades rurales

¹⁸ Ver "California's Indigenous Farmworkers," by R. Mines, et al., 2010.

¹⁹ Para el año 2010 el Valle de Salinas era ya el área más grande de producción comercial de fresas en todo el país (p. 1). Ver "Strawberry Production in California." By Daniel Geisseler and William R. Horwath. Available at: http://apps.cdfa.ca.gov/frep/docs/Strawberry_Production_CA.pdf (consulted July 20, 2018).

²⁰ Ver Mines, 2010.

²¹ Ibid.

del Valle Centra en California. Uno de los resultados de la creación de estos asentamientos permanentes de migrantes indígenas oaxaqueños y de Guerrero es la creciente demanda de servicios públicos por parte de estas familias migrantes especialmente en las áreas de salud, educación y otros servicios públicos familiares como vivienda y empleo.

Esta necesidad por servicios públicos crea una potencial tensión política por la lucha por escasos recursos en estas comunidades rurales en el Valle Central de California. Futuros estudios de sobre la migración indígena a esta región tendrá que poner especial atención al impacto que tendrá a largo plazo de que esta migración paso de ser temporal a permanente y los indígenas migrantes pasaros de ser trabajadores temporales y predominantemente hombres solos a ser residentes permanentes en estas comunidades y asentarse con sus familias. lo significativo del cambio de migrantes temporales a migrantes permanentes. Este contexto es crucial para entender los retos que representa tratar temas como lo relativo a políticas públicas sobre la educación de estudiantes indígenas en el sistema público escolar en comunidades rurales como Fresno y Madera. La meta principal de la primera generación de trabajadores temporales era la de la simple sobrevivencia y el ahorro para enviar las remesas a sus familias que se encontraban en Oaxaca. Ahora que las familias de estos trabajadores se encuentran junto con ellos acá en el Norte, el cálculo ha cambiado a uno de incorporación a la nueva sociedad donde les ha tocado vivir. La educación de sus hijas e hijos se ha convertido entonces en algo crucial para el futuro de esta población en esta nueva etapa de su migración de México a los Estados Unidos.